

## II. BOOK REVIEWS

**Sadia Belkhir (ed.).** *Cognition and language learning*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2020. Pp. 157

The volume under review is a collection of conference proceedings following the Cognition and Language Learning Symposium held at Mouloud Mammeri University in Tizi-Ouzou (Algeria) in February 2019. Post-conference papers were reviewed by a team of international reviewers from twelve countries in a double-blind peer review process.

Sadia Belkhir, the editor of the publication, nicely and neatly organized the selected papers into nine chapters which discuss the interaction between culture and cognition in relation to cognitive processes involved in both second and foreign language acquisition, the role of cognition in language comprehension, the different cognitive processes entangled in the development and advancement of the four language skills, the role of culture, cognition in figurative language processing and other significant aspects.

The introduction, written by the editor, Sadia Belkhir, outlines the main objectives of the volume. It addresses the transition from behavioral to cognitive language learning theories and research directions in cognition and language learning. The author provides a detailed presentation of the book, and nicely encapsulates each chapter in turn, creating a neat picture of this extremely useful book for anyone who teaches or studies languages.

Kamila Ammour is the author of the second chapter, which discusses EFL learners' metacognitive awareness when reading narrative texts. The author conducted her research at Mouloud Mammeri University and reached conclusions that do not support the findings of previous studies. Namely, it was found that students are unaware of their reading strategies when reading narrative texts. Ammour points out the significant challenges for EFL teachers, and highlights the most important issues necessary to raise EFL learners' metacognitive awareness.

Chapter three, written by Fatima Zohra Chalal, discusses vocabulary attrition among Kabyle multilingual adults with English as their L4. Although the author collected the data from a relatively small number of participants, it can be concluded that the saving method explains the retention of forgotten English vocabulary as these L4 English Kabyle multilingual adults recalled previously studied vocabulary items easily in comparison to acquiring new English vocabulary.

In the fourth chapter, Sadia Belkhir aims to answer the question of whether the Metaphor Identification Procedure (MIP) promotes EFL learners' cognitive ability at identifying

metaphors in written discourse. She refers to small scale experimental studies conducted with a small group of students at the Department of English at Mouloud Mammeri University in Tizi- Ouzou. The author points out that relevant information about conceptual metaphors presented to language learners positively influenced the development of learners' ability at metaphor identification.

Georgios P. Georgiou is the author of the fifth chapter, which is devoted to the perception of Greek vowels by Arabic-Greek bilinguals. He conducted an experimental study in Cyprus with a group of 15 native speakers of Egyptian Arabic. The participants also had a necessary knowledge of Greek and had passed a vowel assimilation test. The results of the study revealed that the native language strongly influences the perception of second language vowels. Georgiou also suggests that the findings of this study should be interpreted through the theoretical background of the Perceptual Assimilation Model.

Chapter six discusses the use of online Quizlets and digital flashcards to enhance students' cognitive skills of vocabulary retention and memorization. Its author, Amel Benaissa, conducted quasi-experimental research with a group of first year students in order to evaluate the retention and retrieval of new words. The results reveal that although Quizlets and digital flashcards can be useful in developing students' vocabulary knowledge, their active use of vocabulary remains unsatisfactory. Benaissa points out that a possible reason might be the lack of activities that encourage students to use vocabulary in different contexts.

In the next chapter, Nora Achili discusses the understanding EFL learners' perceptions of success and failure through Attribution theory. Achili conducted her research at the University of Boumerdes where she distributed a causal attribution questionnaire with 28 items to 62 English language graduates. The study reveals that the participants attribute their success to their personal determination and high motivation. They also associate the lack of success to both internal and external attributions. Possible external factors are connected to task difficulty and inadequate teachers, while internal factors mentioned are poor learning strategies and lack of motivation.

Chapter eight presents research on anxiety and cognitive processing in learning English as a foreign language. The author of the chapter, Katia Berbar, conducted her research at the University of Tizi Ouzou, administering a five-point Likert questionnaire to 65 first year students. The results of the study indicate that these students experienced high levels of input anxiety, processing anxiety and output anxiety. At the input stage, anxiety hindered students' understanding of vocabulary items in the target language. Anxiety arousal at the processing stage negatively influenced their cognitive abilities. Finally, at the output stage, anxiety prevented the learners from freely communicating in English.

The last chapter analyses students' perceptions of the use of code-switching in EFL classes at Mouloud Mammeri University. Hanane Ait Hamouda created an online questionnaire with open and closed questions and distributed it to second year master's students enrolled on the Language and Communication programme at Mouloud Mammeri University of Tizi Ouzou. The results show that these students do not have a pure target language environment. However, this does not impair the student's language production process. The author also indicates that a quasi-experimental study on code-switching, on language comprehension and / or production in multicultural environment is necessary.

It can be concluded that the value of this book lies in the diversity of contributions and approaches to cognition and language learning. It is highly recommended to foreign language educators at all levels of education as the findings presented in this book can be applied both in both the young learners' classroom and amphitheatres full of university students.

**Received:** 18.08.2020; **revised:** 12.10.2020

NIHADA DELIBEGOVIĆ DŽANIĆ  
nihada.delibegovic@untz.ba  
Univerzitet u Tuzli, Bosna i Hercegovina  
ORCID: 0000-0002-8241-6338  
DOI: 10.14746/gj.2020.47.2.10

**Małgorzata Płomińska.** *Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine.* Warschauer Studien zur Germanistik und zur angewandten Linguistik. Warszawa: Peter Lang. 2019. S. 422

Die in der letzten Zeit erschienenen Publikationen zur Fachphraseologie rücken die Konventionalität und die Musterhaftigkeit der fachphraseologischen Einheiten aber auch der Rechtstexte in den Vordergrund. Somit wird ein neues Licht auf die Problematik der Fachphraseologie geworfen. Zu diesem Thema ist neulich die Monographie von Małgorzata Płomińska *Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine* in der Reihe *Warschauer Studien zur Germanistik und zur angewandten Linguistik* erschienen.

In dem Buch wurde das Ziel verfolgt, Fachphraseologismen in den das deutsche und polnische Zivilrecht konstituierenden Gesetzbüchern zu untersuchen. Wie die Autorin selbst schreibt, stellt das Buch Antworten auf die Fragen dar, „in welchem Maß Fachphraseologismen in den untersuchten Gesetzbüchern repräsentiert sind, welche fachphraseologischen Klassen mit welcher Frequenz vertreten sind, wie die Struktur der Fachphraseologismen ist und wie sich ihre Fachsprachlichkeit bestimmt“ (325). Im Mittelpunkt der vorgenommenen Untersuchungen steht die Konventionalität und die Musterhaftigkeit sowohl der analysierten Textsorten als auch der sie konstituierenden Fachphraseologismen, daher erfolgt die Untersuchung in Hinblick auf die in Erscheinung tretenden Regelmäßigkeiten.

Das Buch besteht insgesamt aus sieben Kapiteln, einer Einleitung und einem Anhang. Dem umfassenden analytischen Teil des Buches liegen vier theoretische Kapitel zugrunde. Sie stellen ein logisches Kontinuum und somit ein geeignetes Instrumentarium für die weiteren Analysen dar.

Im ersten Kapitel widmet sich die Autorin der Charakteristik der Fachsprachen. Sie schafft einen Überblick „über die Entwicklung der deutschen und polnischen Fachsprachenforschung und der Fachsprachenkonzeption“ (17). Zudem legt sie in dem Kapitel fest, was als Fachsprache bezeichnet werden kann und welche Merkmale Fachsprachen aufweisen. Abschließend geht Płomińska kurz auf das in der Literatur etablierte Konzept der horizontalen und vertikalen Klassifizierung der Fachsprachen ein.

Im zweiten Kapitel geht die Autorin einen Schritt weiter und beschreibt das Wesen der juristischen Sprache, die als Beispiel für Fachsprache gilt. Da aber Rechtssprache trotz ihrer Fach(sprach)lichkeit in vielen Punkten die Alltagsprache tangiert, wird in dem Kapitel auch der Alltagsprache viel Beachtung geschenkt. Es wird auch auf die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Sprachen hingewiesen. Im weiteren Verlauf des Kapitels wird die vertikale und horizontale Gliederung der Rechtssprache vorgenommen. Die Rechtssprache wird auch unter pragmatischem Aspekt klassifiziert, was mit dem generellen Schwerpunkt des Buches, und zwar der Konventionalität und der Pragmatik in Einklang steht.

Das dritte Kapitel stellt eine logische Folge der zwei vorherigen dar. In dessen Mittelpunkt stehen die textlinguistischen Aspekte der Rechtssprache. Die Autorin geht hier zuerst auf die wichtigsten textlinguistischen Termini ein. Anschließend schildert sie die Hauptannahmen des Mehrebenenmodells der Textsortenanalyse von Heinemann und Viehweger (1991) und das Phänomen der Formelhaftigkeit und der Konventionalität der Rechtstextsorten. Diese Elemente benötigt und benutzt Płomińska, um eine Mehrebenenanalyse der gewählten Rechtsakten, und zwar des Bürgerlichen Gesetzbuches, des polnischen Zivilgesetzbuches und des polnischen Familiengesetzbuches durchzuführen. Die Texte werden hier „nach den Dimensionen der Funktionalität, Situationalität, der Thematizität, des Textherstellungsverfahrens und der Strukturiertheit sowie nach den als besondere Eigenschaft der Rechtstexte geltenden Merkmalen der Formelhaftigkeit und der Konventionalität“ (17) untersucht. Die zwei letzten Ebenen, und zwar die Formelhaftigkeit und die Konventionalität der analysierten Gesetzbücher wird in Hinblick auf die darin vorkommende Fachphraseologie im analytischen Kapitel fortgesetzt.

Der Fokus des nächsten Kapitels liegt auf der Fachphraseologie. Die Autorin definiert zuerst die Fachphraseologismen „in Anlehnung an die Erkenntnisse der alltagsprachlichen Phraseologieforschung, der Fachsprachenlinguistik und der Terminologielehre“ (17f.). Dann geht sie auf die fachphraseologischen Merkmale ein. Schließlich schafft sie einen Überblick über die verschiedenen Klassen der juristischen Phraseologismen und unterscheidet phraseologische Termini, Fachidiome, Fachkollokationen, Funktionsverbgefüge, lateinische Fachphraseologismen und pragmatische Fachphraseologismen. Płomińska stellt zu Recht fest, dass diese Klassifizierung, so wie die Klassifizierung der alltagsprachlichen Phraseologismen, zum Teil arbiträr ist und die Grenze zwischen einzelnen Klassen fließend ist. Das Kapitel beenden die Ausführungen zu Funktionen, die juristische Fachphraseologismen in Fachtexten erfüllen.

Das umfangreiche fünfte Kapitel bildet den Kern des Buches und zeigt die Ergebnisse der Analyse von 1586 deutschen und 1311 polnischen Fachphraseologismen, die die Autorin dem deutschen BGB und dem polnischen Zivilgesetzbuch und dem polnischen Familiengesetzbuch entnommen hat. Dieses Kapitel spiegelt die Akribie wider, mit welcher die Autorin die Analyse durchgeführt hat. Die Struktur des Kapitels ist klar und leserfreundlich. Płomińska bespricht zuerst die exzerpierten phraseologischen Termini, dann Fachkollokationen, denen Funktionsverbgefüge und pragmatische Fachphraseologismen folgen. Jedes Unterkapitel beginnt mit statistischen Informationen zu den erhobenen Daten. Danach wird die Struktur der Exzerpte dargestellt. Anschließend wird die Beachtung dem Komponentenbestand des Fachphraseologismus gewidmet. Hier bestimmt die Autorin, ob Komponenten heimische oder internationale bzw. hybride Lexeme sind. Jedes Unterkapitel schließen Informationen

zur Fachlichkeit der phraseologischen Einheiten ab. Zusätzlich werden bei phraseologischen Termini die semantischen Relationen zwischen deren Komponenten festgelegt und bei pragmatischen Fachphraseologismen die funktionalen Unterklassen genannt. Im letzten Punkt des Kapitels stellt Plomińska die wichtigsten Schlussfolgerungen dar, die sich aus der Analyse des Materials ergeben. Nachfolgend werden die wichtigsten Ergebnisse der Analyse kurz zusammengefasst und kommentiert.

Die von Plomińska durchgeführte Untersuchung hat bevorzugte Strukturmuster erwiesen, nach denen einzelne Klassen der Fachphraseologismen gebildet werden, und zwar Nomen+Nomen, Nomen+Verb und Adjektiv / Partizip+Nomen im Deutschen und Nomen+Adjektiv / Partizip im Polnischen. Die Autorin verweist auch auf das Transformationspotenzial der juristischen Phraseologismen, die je nach Kontext verbal, nominal oder adjektivisch gebraucht werden können (332). Zu Recht betont Plomińska, dass die Transformationsmöglichkeiten der phraseologischen Einheiten die kohäsionsstiftende Potenz für die Rechtsakte haben.

Die ermittelten Fachphraseologismen bestehen gemäß der Analyse hauptsächlich aus heimischen Lexemen, wenige fremde Komponenten lassen sich bei phraseologischen Termini nachweisen. Der Anteil an fremden Komponenten ist ein wenig höher bei den polnischen juristischen Phraseologismen als bei den deutschen. Diese Ergebnisse lassen sich einerseits auf die von der Autorin zu Recht aufgegriffene gesetzliche Empfehlung und Rezipientenorientierung zurückführen, andererseits ist der Sachverhalt ein Ergebnis der Entstehung der Nationalstaaten (vgl. Arntz 2010: 78), die im 19. Jahrhundert zur Standardisierung und Kodifikation des deutschen Rechts sowie zur Substitution vieler lateinischer Lehnwörter durch deutsche Äquivalente beigetragen hat (vgl. Arntz 2010: 78f.). Die eingebürgerten im 19. Jahrhundert kodifizierten zivilrechtlichen Termini und Ausdrücke „wurden vollständig in die deutsche Rechtssprache integriert, und sie werden bis auf den heutigen Tag verwendet“ (Arntz 2010: 79).

Die Analyse der Fach(sprach)lichkeit der untersuchten phraseologischen Einheiten beschränkt sich auf die Festlegung der Fachlichkeit einzelner Komponenten. Die untersuchten Fachphraseologismen lassen sich auf einer Skala zwischen den ausschließlich aus juristischen Fachtermini bestehenden und den aus Allgemeinlexemen bestehenden darstellen. Die eindeutige Festlegung des Fachlichkeitsgrades der Fachphraseologismen erwies sich aber als unmöglich. Somit wird die Behauptung von Hoffmann (1998: 164f.) bestätigt, dass es schwierig ist, der von Kalverkämper (1990: 112ff.) genannten Fachsprachlichkeitsskala konkrete sprachliche Merkmale zuzuweisen und somit die Hierarchie der Fachtexte (hier der Fachphraseologismen) zu erarbeiten.

Das Buch runden zusammenfassende Bemerkungen ab, die die wesentlichen Annahmen und Ergebnisse wiederholen, sowie ein Ausblick. Diesem Teil folgt eine umfangreiche Bibliographie, auf die sich die Autorin bei ihren Überlegungen stützt, sowie ein Anhang, der die Textmuster der deutschen und der polnischen Gesetzestexte, den Aufbau der analysierten Rechtsakte, musterhafte Teiltexthe der untersuchten Gesetzbücher und die Zusammenstellung des analysierten Sprachmaterials enthält.

Das Buch ist eine fundierte und auf soliden theoretischen Grundlagen aufgebaute Studie zu juristischen Fachphraseologismen. Die Arbeit gibt einen sehr detaillierten Einblick in die Problematik der Fachphraseologie des Deutschen und des Polnischen. Durch die gewählte

integrative Herangehensweise ist es der Autorin gelungen, die unbestreitbar wichtige Rolle der Fachphraseologismen bei der Konstituierung von Rechtsakten nachzuweisen sowie die Konventionalität und die Musterhaftigkeit der fachphraseologischen Einheiten und der analysierten Rechtstexte zu belegen. Die gewonnenen Erkenntnisse können sowohl aus der Perspektive der Translatork, der Lexikographie als auch der DaF-Didaktik von Nutzen sein.

### LITERATURVERZEICHNIS

- Arntz, R. (2010). Terminologien als Spiegel europäischer Sprachkultur. In: M. Gehler / S. Vietta (Hrsg.), *Europa – Europäisierung – Europäistik. Neue wissenschaftliche Ansätze, Methoden und Inhalte* (S. 75–90). Wien u.a.: Böhlau Verlag.
- Heinemann, W. / Viehweger, D. (1991). *Textlinguistik: eine Einführung*. Tübingen: De Gruyter.
- Hoffmann, L. (1998). Fachsprachen und Gemeinsprachen. In: L. Hoffman / H. Kalverkämper / H.E. Wiegand (Hrsg.), *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft* (S. 157–168). Berlin / New York: De Gruyter.
- Kalverkämper, H. (1990). Gemeinsprache und Fachsprachen – Plädoyer für eine integrierende Sichtweise. In: G. Stickel (Hrsg.), *Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven* (S. 88–133). Berlin / New York: De Gruyter.

**Received:** 14.09.2020; **revised:** 21.09.2020

JOANNA WOŹNIAK  
woa@amu.edu.pl  
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu  
ORCID: 0000-0001-9671-9375  
DOI: 10.14746/g1.2020.47.2.11